Porównanie tłumaczeń Jana 7:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale Ten, wiemy skąd jest. ― Zaś Pomazaniec, gdy przyszedłby, nikt [nie] pozna skąd jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale Ten wiemy skąd jest zaś Pomazaniec gdy przychodziłby nikt zna skąd jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O Nim jednak wiemy, skąd jest; gdy zaś przyjdzie Chrystus, nikt nie będzie wiedział, skąd jest.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale ten wiemy skąd jest. Zaś Pomazaniec, gdy przyjdzie, nikt (nie) wie, skąd jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale Ten wiemy skąd jest zaś Pomazaniec gdy przychodziłby nikt zna skąd jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O Nim jednak wiemy, skąd jest. Gdy natomiast przyjdzie Chrystus, nikt nie będzie znał Jego pochodzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wiemy, skąd on pochodzi, lecz gdy Chrystus przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd jest. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale o tym wiemy, skąd jest: ale gdy Chrystus przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd by był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale tego znamy, skąd jest, lecz gdy przydzie Chrystus, nikt nie wzwie, skąd by był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież my wiemy, skąd on pochodzi, natomiast gdy Mesjasz przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd jest. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale o nim wiemy, skąd pochodzi; gdy zaś Chrystus przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd pochodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiemy przecież, skąd On jest. Kiedy zaś Mesjasz przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd jest. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiemy jednak, skąd On pochodzi. Gdy natomiast przyjdzie Chrystus, nikt nie będzie wiedział, skąd pochodzi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z drugiej jednak strony wiemy o Nim, skąd pochodzi, kiedy natomiast przyjdzie Mesjasz, nikt nie będzie wiedział, skąd jest”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My jednak znamy jego pochodzenie. Gdy zaś przyjdzie Mesjasz, nikt nie będzie wiedział, skąd pochodzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale my wiemy, skąd On pochodzi. A kiedy Mesjasz przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd pochodzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але ж ми знаємо, звідки він є; коли ж прийде Христос, ніхто не знатиме, звідки він. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale tego właśnie od przeszłości znamy skąd jest; ten zaś pomazaniec gdy ewentualnie ewentualnie przyjeżdża nikt nie rozeznaje skąd jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz wiemy, skąd on jest; zaś kiedy Chrystus przybywa, nikt nie wie, skąd jest. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na pewno nie - bo wiemy, skąd ten człowiek pochodzi, a kiedy przyjdzie Mesjasz, nikt nie będzie wiedział, skąd On pochodzi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież wiemy, skąd jest ten człowiek; kiedy jednak przyjdzie Chrystus, nikt nie będzie wiedział, skąd on jest”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale przecież wiemy, skąd on pochodzi. Gdy zaś przyjdzie Mesjasz, nikt nie będzie tego wiedział. |

1. 1) Uważano, że przyjście Mesjasza będzie okryte tajemnicą (<x>500 7:27</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:55</x>; <x>490 4:22</x>; <x>500 6:42</x>; <x>500 9:29</x> [↑](#footnote-ref-3)